

Special Edition



הוצאה מיוחדת

FOR THE 16TH ZIMRIYA IN 1992 לקראת הזמריה ה-16 תשנ"ב

ציפי פליישר

שישה מדריגלים לנוף הארץ

(1981-1983)

למקהלה מעורבת
מלים מאת משוררים עבריים

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS

(1981-1983)

For Mixed Chorus

Texts by Hebrew Poets

אופ. 9 - 14

ציפי פליישר נולדה בחיפה ב-1946. תוך כדי שהתרכזת בבית ספר התיכון בלימודי השפה הערבית וספרותה, המשיכה לחשתלם בנגינת פסנתר ובלמודי תיאוריה בקונסרבטוריון ע"ש רובין בחיפה. אחר כך המשיכה בלימודי קומפוזיציה וניצוח אצל יצחק סדאי, נעים שריף ומנדי רודן באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים. כל אותו זמן התמידה בלימודי מוזיקה. ב-1975 הוענק לה תואר M.A. בחינוך למוסיקה מטעם אוניברסיטת ניו-יורק. כיום היא מרצה באוניברסיטת תל-אביב ובמדרשה למורים למוסיקה.

ציפי פליישר מחברת במכוון מוסיקה ישראלית. כאישה, המושרשת היטב בנופי הארץ והאזור, היא מבטאת במוסיקה שלה את ניחוחם המיוחד. בה בעת נגלים בתחליך היצירה שלה יסודות אינטלקטואליים ומוסיקליים אוניברסליים.

בין יצירותיה: פואמה סימפונית נערה ושמה לימנאד (IMI; 1977); מחזור שירים נערה-פרפר-נערה לסופרן בליווי כלי נגינה מורחבים עממיים לטקסטים מאת משוררים בני זמנו מלבנון ומסוריה (IMI; 1977); התאוששות, 5 מיניאטורות לצילו סולו (IMI; 1984); השעון רוצה לישון למקהלת ילדים (IMP; 1981); קינה לסופרן, מקהלת נשים, 2 נבלים וכלי הקשה (PEER-Verlag; 1985); גלימת הלילה, קולאז' של קולות ילדים בדואים (1988; סרט מגנטי); בלטים אחדים ומוסיקה לתיאטרון.

על ששת המדריגלים לנוף הארץ (1981-1983)

ששת המדריגלים הולחנו לזכר אורי מימון, ידיד נעורים שנהרג במלחמת יום הכיפורים בשנת 1973. כל אחד מהם מוקדש לפניה אחרת בארץ. הראשון להרי אדום והוא בעל אופי אכזרי, השני לתל-אביב ויש בו משחו סוריאליסטי ומפחיד כאחת (פחד הציביליזציה); המדריגל השלישי הוא מלא תנועה סביב מראות ירושלים. הפסגה הדרמטית היא ברביעי על-פי רוחו של המשורר אורי-צבי גרינברג, ובחמישי לעומת זאת שלטת השלווה שבטבע. המדריגל השישי אפוף תגינות רבה לרגל ההודר שבמראות הכניעת, והוא הולחן כשקוף גדול בעקבות הלחן המוקד של חנינא קרצ'בסקי. השפה המוסיקלית הינה טונאלית-מודאלית אך בעלת תחביר מיוחד, כאשר שולט סדר חדש בהיררכית המיורוחים: אל מול הקונסוננטים המושלמים ומקשטיהם-הסקנודות - ניצבים האקורדים המשולשים המפרקים את האחדות הצלילית של הקונסוננטים המושלמים.

היצירה מבוצעת דרך-קבע על-ידי המקהלה הלאומית "רינת" כחלק מן הרפרטואר השגרתי שלה, וחוקלטה במלואה בניצוחו של סטנלי ספרבר בשנים 1987-1989. היא מופיעה בקומפקט-דיסק "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" תוצרת החברה האמריקאית OPUS ONE (מסי קטלוגי CD 158) המצוי אף בפורמט של קלטת.

TSIPPI FLEISCHER was born in Haifa, Israel, in 1946. In high school she concentrated on Arabic language and literature while, at the same time, intensively pursuing piano and theory studies at the Rubin Conservatory of Music in Haifa. She went on to study composition and conducting with Yitzhak Sadai, Noam Sheriff and Mendi Rodan at the Rubin Academy of Music in Jerusalem. Throughout this period she continued her Oriental studies. She obtained her M.A. in music education in 1975 from the University of New York. Today she is a lecturer at the Tel Aviv University and at the State Training College for Music Teachers.

TSIPPI FLEISCHER deliberately writes Israeli music. As an individual well-rooted in the landscape of her country and of the region, she gives expression to their special character in her music. Equally manifest in her composition are universal intellectual and musical foundations.

Amongst her works: a symphonic poem A GIRL NAMED LIMONAD (1977; IMI); a song cycle GIRL-BUTTERFLY-GIRL for soprano accompanied by oriental folk instruments, on texts by contemporary Lebanese and Syrian poets (1977; IMI); RESUSCITATION, five miniatures for cello solo (1984; IMI); THE CLOCK WANTS TO SLEEP for children's chorus (1981; IMP); LAMENTATION for soprano, women's chorus, two harps and percussion (1985; PEER-Verlag); THE GOWN OF NIGHT, collage of voices of Bedouin children (1988; magnetic-tape); several ballets and music for the theatre.

SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS (1981-1983)

The Six Madrigals were composed in memory of Uri Maimon, a childhood friend who was killed in the Yom-Kippur War in 1973.

Each madrigal is dedicated to a different corner of Israel. The first - to the mountains of Edom - is of an exotic nature; the second, to Tel Aviv, has a touch of both surrealism and the "angst" associated with civilization; the third moves busily around the scenes of Jerusalem. The dramatic climax comes with the fourth madrigal, true to the spirit of the great poet Uri-Zvi Grinberg; in contrast, the fifth conveys the tranquility of nature. The sixth and final madrigal is in festive vein; here we have the splendour of the Kinneret associated with the familiar song which was the inspiration for a grand chaconne.

The musical language is tonal/modal, but with a particular syntax in which a "new order" reigns in the hierarchy of intervals: against the perfect consonants and their embellishments - the seconds - are pitted the triads which break down the tonal solidarity of the perfect consonants.

This work is regularly performed by the Israel National Choir "Rinat" and is included in its repertoire. The six madrigals were recorded during 1987-1989, conducted by Stanley Sperber. This digital recording appears on a compact-disc "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" released by the American company OPUS ONE (cat. no. 158CD), and on a music-cassette.

ON TRANSCRIPTION OF HEBREW

- ' = glottal stop
- kh = *ch* in German *Buch*
- š = *sh* in English *shoe*
- ts = *z* in *Mozart* and in Italian *pizzicato*
- z = *z* in English *zoo*

STRESS

The sign ' over a vowel denotes stress: in the Hebrew word 'olé the stressed syllable is lé.
or olé

ציפי פליישר

מדריגל מס' 5 לנוף הארץ

"שני עיטים ותאנה אחת" - לגליל התחתון

מילים: אסתר ראב

על מדריגל מס' 5

השלוח מצויה בטבע (כמעט ושכחנו אותה): ציפור בצריח, נופי* עצי יער עבות בדממה...
בזמרה שקטה וחולמנית מציירת המוסיקה רגעי-שקט נפשי, מנוחה.

* נוף כאן במשמעות כל הענפים והעלים של העץ

ציפי פליישר

אסתר ראב נולדה ב-1899, נפטרה ב-1981.

מן המשוררות הבולטות של המודרניזם העברי. מתאפיינת בפואטיקה אימאגיסטית ומינימאליסטית שהשאירה אותה בדורה בשוליים, כאשר במרכז היו דגמים סימבוליסטיים ואקספרסיוניסטיים; עם כניסת דור המדינה (זך, עמיחי) והפואטיקה שלו למרכז הוכרה חשיבותה כמייצגת מובהקת של פואטיקה זו.

פרופ' זיוה בן-פורת

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL: MADRIGAL No.5

"TWO EAGLES AND A SINGLE FIG-TREE" - To the Lower Galilee

Text: Esther Raab

About Madrigal No. 5

Tranquility is to be found in nature: a bird up on high, the foliage of a dense forest in silence...In quiet, dreamy tones, the music depicts moments of spiritual calm, of serenity.

Tsippi Fleischer

Esther Raab - born in 1899, died in 1981 - is one of Hebrew modernism's outstanding figures. Characteristically she uses imagistic and minimalistic poetics, unlike the rest of her generation who preferred symbolism and expressionism. When the generation of the new State with its own poetics came to the fore (Zach, Amichai), Raab's importance as representative par excellence of this movement was recognized.

Prof. Ziva Ben-Porat

ŠNÉY 'EYTÍM 'UTE'ENÁ 'AKHÁT

Šnéy 'eytím —

'Ute'ená 'akhát,

Tluyím 'al blimá

Kedéy skharkhóret róš:

Ptakhím — 'eley yám

'Uš'arím - 'eley šamáyím,

Beyn 'avím vo'oraním

Nif'arím;

Rišrúš gapáyím,

Kehál yerokím,

Kinharót me'avším

Bakódeš.

Šnéy 'eytím

'Ute'ená 'akhát

Tluyím

'Al blimá...

TWO EAGLES AND A SINGLE FIG-TREE

Two eagles —

And a single fig-tree,

Hanging in the void

So that the head reels:

Apertures — to the sea

And gates - to the sky,

Between clouds and pine-trees

Spread open;

Rustle of wings,

Gathering of greenness,

Like rivers murmuring

In sanctity.

Two eagles —

And a single fig-tree

Hanging

In the void...

שְׁנֵי עֵיטִים וְתֵאֵנָה אַחַת

שְׁנֵי עֵיטִים —

וְתֵאֵנָה אַחַת,

תְּלוּיִים עַל בְּלִימָה

כְּדֵי סַחֲרֹחַת רֹאשׁ:

פְּתָחִים — אֵלֵי יָם

וּשְׁעָרִים — אֵלֵי שָׁמַיִם,

בֵּין עָבִים וְאַרְנָנִים

נִפְתָּרִים;

רֶשְׁרוּשׁ גַּפִּים,

קֶהֱל יְרוֹקִים,

כְּנָהָרוֹת מְאֻשִּׁים

בְּקֹדֶשׁ.

שְׁנֵי עֵיטִים —

וְתֵאֵנָה אַחַת

תְּלוּיִים

עַל בְּלִימָה...

אסתר ראב, 1932. מתוך: "אסתר ראב: כל השירים" בעריכת אהוד בן-עזר, ת"א, זמורה ביתן, 1988.

Esther Raab, 1932. In: "Esther Raab. Collected Poems" (in Hebrew), ed. by Ehud Ben-Ezer, Tel-Aviv, Zmora Bitan, 1988.

English: Gila Abrahamson.

© כל הזכויות שמורות למחברת

© ALL RIGHTS RESERVED

TSIPPI FLEISCHER

"TWO EAGLES AND A SINGLE FIG-TREE" -
to the Lower Galilee

Text: Esther Raab

ציפי פלוישר

"שני עיטים ותאנה אחת" -
לגליל התחתון

מילים: אסתר ראב

1 Larghetto (♩=70)

שני עיטים ו - תאנה אחת

šney *mp* 'ey - tim šney 'ey - tim 'u - te - 'e - na 'a - khat *mf*

שני עיטים ו - תאנה אחת

šney (♩=70) šney 'ey - tim 'u

4

שני עיטים ו - תאנה אחת תלו -

šney *f* 'ey - tim šney 'ey - tim 'u - te - 'e - na 'a - khat tlu - *mp*

שני עיטים ו - תלו -

šney tlu -

7

- יים - מָה - בְּלִי עַל - פֶּת - רֹאשׁ - חֵת - סֶחָר דִּי -
 - yim 'al bli - ma *mf* ke - dey skhar-kho - ret roš pta -
 - יים - מָה - בְּלִי עַל - פֶּת - רֹאשׁ - חֵת - סֶחָר דִּי -
 - yim 'al bli - ma ke - dey skhar-kho - ret roš pta -

10

- חִים - רִים - ע - וֹשׁ - ים - לִי - אֶ -
 - khim 'uš - 'a - rim 'e - ley ša - ma - yim
 - חִים - ים - לִי - אֶ - רִים - ע - וֹשׁ - ים - מ -
 - khim 'e - ley yam 'uš - 'a - rim ša - ma - yim

14 ♩ = 76

שְׁנֵי עֵי טִים שְׁנֵי עֵי - טִים ו טִים - אַ - ת חַת - אַ - נָה - אַ - ת

šney 'ey - tim šney 'ey - tim 'u - te - 'e - na 'a - khat

mp *mf*

17

שְׁנֵי עֵי טִים שְׁנֵי עֵי - טִים ו טִים - אַ - ת מָה - בְּלִי עַל יִים - תְּלוּ חַת - אַ - נָה - אַ - ת

šney 'ey - tim šney ey - tim 'u - te - 'e - na 'a - khat tlu - yim 'al bli - ma

f *mp*

21

ג' - רוש-רש רים - ע - נפ - נים-ך - א - בים-ע בין
 beyn 'a - vim vo - 'o - ra - nim nif - 'a - rim riš - ruš ga -
 ג' - רוש-רש רים - ע - נפ - נים-ך - א - בים-ע בין
 vo - 'o - ra - nim nif - 'a - rim ga -

Musical notation includes treble and bass staves for voice and piano, with dynamic markings *mf* and *f*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

24

יים - פ קל - קים - רו - רות-ה פנ -
 - pa - yim ke - hal ye - ro - kim kin - ha - rot
 יים - פ קים - רו - רות-ה פנ -
 - pa - yim ye - ro - kim kin - ha - rot

Musical notation includes treble and bass staves for voice and piano, with dynamic markings *mf*, *f*, and *rit.*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

27

rit.

Tempo primo

(♩ = 70)

me - 'av - šim ba - ko-deš —

me - 'av - šim ba - ko-deš —

šney 'ey - tim

šney

mp *p* *sf*

30

šney 'ey - tim 'u - te - 'e - na 'a-khat

šney 'ey - tim

šney

mf *f*

33 *mf* *rit.* *mp* *p*

מָה - בְּלִי עַל יַיִם - תִּלְוּ חַת-אֶנְחָא - וְסִימָּה - עֵי שְׁנֵי
 šney 'ey - tim 'u - te-'e - na 'a-khat tlu - yim 'al bli-ma
 מָה - בְּלִי עַל יַיִם - תִּלְוּ חַת-אֶנְחָא - וְסִימָּה - עֵי שְׁנֵי
 šney 'ey - tim 'u - te-'e - na 'a-khat tlu - yim 'al bli-ma

mf *rit.* *mp* *p*

ON TRANSCRIPTION OF HEBREW

' = glottal stop

kh = *ch* in German *Buch*

š = *sh* in English *shoe*

ts = *z* in *Mozart* and in Italian *pizzicato*

z = *z* in English *zoo*

STRESS

The sign ' over a vowel denotes stress: in the Hebrew word 'olé the stressed syllable is lé.